

# Nefrótico, el término correcto, problemas semánticos.

J. HERRERA, V. CUESTA, V. PERAL, J. CANNATA

Servicio de Nefrología. Hospital General de Asturias. Oviedo.

Señor director:

Durante años un determinado grupo de nefrólogos españoles gustó de llamar «nefrósico» al síndrome nefrótico. Nadie confundió su significado y la cosa quedó en detalle gracioso, sin la importancia suficiente para merecer discusión.

El paso del tiempo poniendo en contacto nuevos nefrólogos con los primitivos partidarios del «nefrosicismo» ha transformado el detalle gracioso en pedantería insufrible en boca de algunos que han adoptado el término como estandarte evangelizador de lo trivial. La razón (la que se aduce, no la que subyace) es que «nefrótico» es un anglicismo; «nefrósico», al contrario, es un honorable descendiente directo del nefros griego. Esto nos enfrenta al sobrecogedor paisaje de anglicismos que los griegos nos legaron, que dejan pálidos a los «club», «standard», «test», «shunt»... de uso normal, y que habrá que ir pensando en sustituir por los genuinamente helénicos «dialísico», «hipotésico», «necrósico», «poyésico», «sintésico», «analísico»...

¿Tendremos, no obstante, que seguir oyendo impávidamente «plotar», «graficar», «sensible» (por sensato), «frenación»... y sobre todo esa fraseología que intenta y no logra copiar algunas de las más típicas expresiones coloquiales anglófonas con la que muchos de nuestros oradores científicos quieren dar un tinte snob a sus comunicaciones?

Siga, pues, cada cual con su nefrósico o nefrótico<sup>1</sup>, que todos nos entendemos, y viértase el esfuerzo del entendimiento sobre aspectos mucho más importantes y discutibles, no precisamente lingüísticos.

1. Para tranquilidad de los que prefieran esta forma podemos añadir que la Real Academia Española:

- a) No considera barbarismos las palabras foráneas incorporadas al lenguaje técnico.
- b) El término correcto como adjetivo referente a nefrosis es *nefrótico*.

*El Secretario perpetuo  
de la Real Academia Española*

*Saluda*

a la Dra. Peral y tiene el gusto de informarle que para la edición XX del Diccionario figuran aprobados en nuestro fichero:

nefrosis. f. Lat. Enfermedad degenerativa del riñón.

nefrótico, ca. adj. Perteneciente o relativo a la nefrosis. 7/2. Que padece nefrosis. U.t.c.s.

Así pues, la denominación nefrótico es la correcta.

*Alonso Zamora Vicente*

*aprovecha gustoso esta ocasión para expresarle la seguridad de su más distinguida consideración.*

*Madrid, 28 de abril de 1983*

Nota del comité de redacción de NEFROLOGÍA:

Este comité de redacción celebra el interés demostrado por los miembros del Servicio de Nefrología del Hospital General de Asturias por la pureza de nuestra hermosa laguna castellana, que les ha llevado incluso a solicitar el informe de la Real Academia de la Lengua a la vista del comentario de un editor a quien fue enviado uno de sus originales.

Creemos con ellos que todos los esfuerzos por escribir y hablar bien están justificados.

Lamentamos por otra parte que la nefrosis se siga definiendo como una enfermedad degenerativa del riñón en el Diccionario de la Lengua y esperamos que el nombramiento de director de la misma de una persona de tanto prestigio como don Pedro Laín Entralgo y la más reciente incorporación de otro médico ilustre don Juan Rof Carballo actualicen conceptos obsoletos a la par que introduzcan esa serie de palabras nuevas que el progreso obliga a emplear y debieran tener carta de naturaleza en nuestro diccionario.